

## 北京语言大学党委书记李宇明教授做客同济“汉语国际传播论坛”



11月19日，北京语言大学党委书记李宇明教授在同济大学国际文化交流学院举行了一场别开生面的讲座：“由‘学汉语’到‘用汉语学’——打造留学生汉语教育3.0版”。

李教授比较了改革开放前的“汉语教育1.0版”与改革开放至今的“汉语教育2.0版”之间在教学对象、教学方法、培养方式等方面的差别，并在此基础上提出“汉语教育3.0版”的设想。李教授指出新时代的汉语教育首先要有明确的培养目标，即“培养知华友华的有一定专业水平的世界公民”。为了实现这个目标，我们不能只将留学生视作“外宾”一味向他们介绍“历史中国”、“民俗中国”，而应该引导他们融入真实的中国社会、了解现实

中国。对留学生，特别是学历留学生的课程进行改革已势在必行。来华留学生大多是处在成长期的年轻人，中国教师除了教给他们各种专业知识，还应在汉语环境下塑造他们的人格，培养他们成为具有国际公德、国际活动能力，能够为全人类服务的“世界公民”。让留学生从以往单一的“学汉语”，变为能够“用汉语学”继而“用汉语做”。这样培养出来的留学生将成为中国可持续发展的重要资源，他们作为“中国故事”的一部分将讲出让外国人更为信服的“中国故事”，帮助中国更好地与各国交流、合作。

李教授同时指出，在“汉语教育3.0版”中，汉语教学的研究应从“助教”型转向“助学”型——为学生编写百科性的教材、提供“原汁原味”的课外阅读、更便于使用的工具书……他还设想打造一个“汉语助学网”，让世界各地的汉语学习者都能在这个平台上提问，专业教师或优秀汉语学习者可以及时为之解惑答疑。

互动时间，听众们提了不少好问题，如“让汉语水平还不够高的留学生直接读《论语》原典是有一定困难的，是否可以考虑分层分级，循序渐进地通过连环画、中英对照、文白对读等方式将《论语》思想传递给学生？”李教授肯定了这一观点，鼓励同学们可以在自己的教学实践中进行试验。一位来自企业的听众表示：“现在很多留学生听说能力还可以，读写水平以及商业事务的处理能力很难满足企业所需，希望学校能在这些方面加强培养力度。”李教授高兴地表示，这正是“用汉语做”的要求，希望企业能与学校多多联系，共同为留学生的就业铺路。

## 国家对外文化交流研究基地主任陈圣来教授莅临我院讲座

11月16日，国家对外文化交流研究基地主任，上海国际文化学会会长，上海社会科学院国家高端智库资深专家陈圣来教授莅临我院，以“挑战与机遇：提升中国文化软实力的思考”为题，为同济师生作了一场精彩讲座。陈教授通过大量案例，在文化的主题下探讨了中国文化软实力的现状与未来。他指出，在我国经济快速发展的同时，我们的文化软实力并没有以同样的速度提升。我们应改变一厢情愿的单边输出，通过研究国外成功案例，寻找能让外国人聚精会神的“中国好故事”。陈教授在讲座后与汉硕生进行了座谈，他希望同济汉硕生们能打好基础，养成进取创新意识，为提升中国文化软实力助力。



## 京大 11 月祭杂感 曹璐

京都大学（简称京大），本部坐落于千年古都京都，是日本排名第二的大学，作为国立大学的翘楚，却有着独具一格的自由学风。每年，红叶浸染的 11 月，京大都会举行为期四天的校园活动，称为“京大 11 月祭”。

日本的路不似国内明亮，漆黑的夜色愈发衬出了京大钟楼的庄严，让我不禁想起白天三五成群在京大门口拍照的市民。门并不大，很多人选择了半蹲的姿势，脸上的笑容却被匆匆一瞥的行人看透了心思……

十一月祭前，满心期待的我一听到留学生办的小吃摊竟然选择了最便宜的速冻水饺做原料，而且这种做法早已在学生间达成共识，便顿时对 11 月祭失了兴趣。印象中的学园祭应该是伙伴们一起为了共同目标辛苦工作、流汗淌泪的日子，而现在似乎成了学生们吃喝玩乐、拼命赚钱的契机？

带着心中的疑问，我不情愿地来到了会场，傍晚夹着小雨，操场上飘散着各色烧烤的烟气、肉味和半红微醺的姑娘儿银铃的笑声……果不其然，制作并不精良的食物却价格不菲，我草草地带了一圈，兴味索然地想早点离开，心想京大也不过如此嘛！

一旁的伙伴似乎读懂了我的心思，拽着我来到教学楼：“若只是操场的小吃摊，那任何地方都有，特别的展出都在室内。”我将信将疑地走进一楼大厅，映入眼帘的是贴满了传单、海报的墙面：折纸天地、手语部落、哲学咖啡、机械专攻、蝴蝶研究、宪法教室、针织课堂、CS 真人模拟、京大生摄影展、朝鲜问题研究、自制音乐电影、水浒传同好会、宅男俱乐部、陶艺部、能乐部、儿童绘本阅读角、旧书市场……上天入地、高科技与“低俗娱乐”、传统与现代似乎应有尽有，每一个展厅都不是花架子，麻雀虽小可五脏俱全。家长们带着孩子折纸、读书、欣赏数百种美丽的蝴蝶标本、玩真人 CS 射击，操纵着自制的巨型夹娃娃机器人、年轻人跟着舞台的音乐，在楼道里哼唱着人气动漫曲……这一瞬间，所有人都远离了工作、学业，

只剩下兴趣爱好、校园和大自然给予的快乐。

这样无拘无束的活跃场面，在安静沉闷的日本很是难得；而京大却一直是一个特别的存在，明明是国公立大学拿着国民的税金，却从不在开学典礼上升日本国旗、奏日本国歌；也不重视学生的出勤率，而更看重最后高标准的论文及考核，学生们可以自由安排自己的时间，但必须得自己对自己负责，因为老师不会轻易让你通过，延毕一两年也是常有的事儿。正是这样的自由氛围培养了天才、狂人和一般人。他们不自然地印着京大的标记，不仅对学术知识、对自然科学、国家政治、世界形势、人文历史等等都怀有极高的责任感，甚至出现了进行反战、反修宪游行被勒令退学后仍坚持自由权利的学生。“自由的学风是京大的宪法”，这让我想到了五四时期的北大，想起了那个时代的中国新闻人。

现在，担任我留学指导老师的同志社大学井上老师便是纯正的京都人、京大生。日本人的平均英语水平并不高，而老师却偏偏选了英文原著让我们在课前分章阅读，课上一起讨论。原本单纯的文本翻译略显枯燥，可与老师的课堂讨论却总能让我竖起耳朵细听。老师曾在加拿大留学，有二语学习经验，也曾接受过汉文教育，对中国文化很有兴趣。因此，我们研究室除了日本人外，也有中国大陆及宝岛台湾的学生，这样的组合总是能碰撞出奇特的火花。一次讨论中，我才得知中国台湾的拼音与大陆的并不相同，台湾普遍使用的仓颉输入法是将汉字拆分为比部件更小的部分，用简略的标记方法记忆汉字字形。这种输入汉字部分的输入法是否会对记忆汉字字形更有帮助？是否能将它与五笔输入法比较、改良加以运用，以减少中国人写错字、写不出字的尴尬场面？

这样的异文化讨论总能让我发现新的视角、新的问题。每国人都有自己的政治立场、价值观念，如何规避将本国的价值观强加在对方身上？如何在尊重对方的同时坚持自己的立场和原

则？这都需要在日常的跨文化交往中不断积累经验，才能渐渐培养习惯成自然的跨文化意识。

虽然同学间相处十分和睦，但始终免不了些许尴尬。井上老师幽默风趣，思想更为自由、豁达。他曾在课堂上批判过天皇制、承认了南京大屠杀的史实并对参战后去南京纪念馆忏悔的士兵表示敬重，甚至当着台湾博士的面在课堂上戏谑台湾人过于亲日，让他无法理解……每每遇到这样的话题，虽然憋着一肚子话，但知晓日本仍存在不言自明的等级观，犹豫再三，还是把呼之欲出的话给咽了回去。

显然，老师是一个“特别”的日本人，带着京大生特有的“左”之印记。而我每每转到京大门口，望着个别学生所立的巨大看板，心里充满了别扭的崇敬与担忧……

2 月，初来日旅游，感受到了日本的舒适与文明。9 月底到现在，开始真实地从更多的角度接触着日本：清晨、年事已高的老人们会依靠着支撑物一个人艰难挪动着去超市；大街上，偶尔会遇见穿着并不破烂却带着臭味的流浪者；凌晨，便利店里，总是能看到打零工的大爷大妈们忙碌的身影……

这些真实的日常缩影是不可能通过一、两次旅行便看到的。一个国家也不可能由个人简单的“好”或“坏”字来概括。这个规矩方圆的国家里，糅合着古老的中华文明、“半洋不洋”的西方文明、传统执拗的大和文明和超前的忧患意识、文明观，等等的一切都自然、别扭地共存着……

我幸运地在中国买到了古筝，看了中国古筝乐团的演出，甚至中国民乐等级考试也即将举行，我的心里充满了喜悦与自豪。大街小巷，总是能听到乡音、看到中华餐馆，我知道自己并不孤单。但是，千千万万在日在外漂泊打拼的华人如何找到属于自己的生存之所、心之所寄；日本和其他国家如何更全面地认识、了解中国，这条相互沟通之路仍旧是道阻且长！（谨以此文，草草记录来日两月所感，感谢引导我、帮助我，并给予我留学机会的老师们！）



## 瀚宇之花开在庆熙

不知不觉，来庆熙孔院已经两个月了，也是直到现在才没那么惊慌，可以提笔写写这近俩月的所见所闻所感。

### 生活篇

我们孔院坐落庆熙大学国际校区里面，交通和生活都很方便。学校附近就有地铁站，学校里也有通往江南、明洞和首尔校区的公交车。孔院志愿者老师们都环绕学校对面的半月公园居住，虽然不在一起但距离都很近。孔院给我们提供的是韩国的一室户，单门独户，有卫浴和厨房，适合单人居住。我的房东就住在我楼上，我的邻居们都是庆熙大学的大学生。

我们的家附近有 homeplus、乐天等大的超市和商场，也有个小的农贸市场，都说韩国的果蔬贵，到底多贵呢，举两个例子：苹果超市卖 1500 韩元一个，折合人民币大概将近 10 块钱；青菜三棵一包 2500 韩元。不过也不用担心，汉办的津贴只要不挥霍还是够生活好的。



### 修身篇

犹记得，第一天傍晚老师把我接到韩国的家后离开，我独自坐在昏暗又陌生的房间里无限感伤的情景；犹记得，来后的第一个周日卫生间水管就断裂，一时还找不到人修理时的无助；犹记得，韩语不好所以将厨房用纸当成卫生用纸，将 5L 的衣服清香剂当成洗衣液买来……初来乍到的每一天都过得磕磕绊绊，但是真的没关系，磕绊中才能成长。如今，我每天都努力地学韩语，虽然说不利索，但是可

少生词和句子，出去也不至于两眼一抹黑。学语言很大的好处是让你和所在国家的心理距离更近，不会顾影自怜总觉得自己是位身在异乡的异客。

除了学语言，也可以多走进韩国人的生活。来了这两个月，我听了现场的韩国音乐会；见识了韩国的诗人和诗会；还结识了网球教练每周教我网球，这些都是免费的噢。我想生活的状态全然取决于自己，接下去没有了焦虑和紧张的生活里，我会更合理地规划时间，更多地阅读和学习，专注于专业，更加充实地走下去，也祝愿每一位远离家人的志愿者在异国都能遇见更好的自己。

### 工作篇

教学上，我们孔院现在还只有孔院课程，不承担大学生的选修课程，所以我们每个班都是 90 后和 60 后的学生一起上课，学生人数最多的班级有 10 个人。两个月上下来发现其实不同年龄和身份的混合编班并没有想象的那么难上，大叔和大妈们大多数比大学生学习更认真出勤率也更高。韩国学生自尊心很强，特别是上了年纪的大叔和大妈们，所以要时常帮他们找台阶下。来之前听说韩国学生内向很难调动，教下来发现其实并不是这样，至少我现在的初中高级三个班都是可以调动的，尤其是初级和中级学生，课堂上的问答练习，或者情景对话都进行得很好。上课把主动权和发言权交给学生，比老师不停地进行无效输入要好多了。最令人愉快的事情莫过于一堂课结束，学生可以意犹未尽笑容灿烂地离去，而老师也没有疲惫和懊恼。

除了教学外，我们的日常工作还包括孔院的各项活动。每次活动都会安排两到三位老师配合行政老师共同完成，活动的策划、采购、活动现场拍照写新闻一般由志愿者老师完成，而宣传与报名等工作会有懂韩语的行政老师负责。总体来说，我们孔院的活动不多也不少，且活动一般在周中，周末偶尔会有 HSK 的监考工作。（韩国庆熙大学孔子学院志愿者教师 王贞慧）



## 意大利国别化汉语教材中的文化因素研究 ——以《当代中文》和《意大利人学汉语》为例

云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(2016年05期) 王杰

本文就意大利高中学生使用的《当代中文》(意大利语版)和《意大利人学汉语》中的文化内容做了统计梳理,并对学生及其汉语教师做了相关的调查和访谈,总结了两部教材在文化内容选取和处理上的特点:《当代中文》(意大利语版)文化词汇地道、文化内容与时俱进,但是文化内容选取和场景设置对意大利高中学生来说针对性不足;《意大利人学汉语》中有意大利本土文化和中意文化的对比,文化内容选取和场景设置适合意大利高中生使用,但有些文化词汇不地道。在此基础上就意大利国别化汉语教材的编写提出了建议。

## 美国沉浸式小学和中文学校学生的中文阅读习得的发展研究

世界汉语教学(2016年04期) 吕婵

美国的社区中文学校历史悠久且涉及学生人数众多,而主流学校的中文沉浸式项目是目前美国发展形势迅猛的一种中文教学模式,但针对这两类教学模式小学生的中文习得的研究甚少。本文通过纵向研究的方法考察了这两种不同项目中的二年级小学生的字词和短文阅读能力在一个学年之内的发展。结果表明,与学年初的表现相比,在学年末沉浸式项目的被试在各项阅读指标上均有显著提高,而中文学校的被试仅在字词朗读速度及较短的短文朗读正确率和流利度上有所提高,在较长的短文朗读上没有变化。沉浸式项目的被试一年之内短文朗读正确率的增长率显著优于中文学校的被试。本文对研究结果进行了讨论并强调了针对小学生阅读习得研究的重要性。

## 留学生汉语听觉与视觉输入学习策略调查研究

世界汉语教学(2016年04期) 钱玉莲 刘祎宁

本文对留学生汉语听觉和视觉输入学习策略进行了调查,结果表明,听觉与视觉输入学习策略共性在于:留学生对技巧观认同度最高,操练观最低;最常用母语和交流求助策略;精泛输入策略均中频使用。听觉和视觉输入学习策略各因子差异十分显著,其差异主要表现在:视觉输入组学习观念更明确,并高频使用管理策略和学习策略;听觉输入组最常用元认知监控和关注策略,视觉输入组更常用选材和处理障碍策略。语言水平对输入学习策略的使用有一定影响:初级水平组各因子的差异几乎都达到了显著性水平;除母语策略外,其他各类观念和策略的使用率都随语言水平的提高而稳步上升;高级水平组留学生汉语听觉和视觉输入学习策略的偏好趋同。(黄懿 采编)

## ★ 美国弗吉尼亚大学李辉教授 受聘华文教育基地兼职教授 ★

2016年11月4日下午,美国弗吉尼亚大学李辉教授受聘上海华文教育基地兼职教授,并作专题演讲。

李辉教授是美国著名科学家,在学科领域和华侨华人界具有较高的声誉和社会影响力。孙宜学教授希望李辉教授能支持华文教育基地建设,推动我院教师和研究生与美国华文教育界加强合作。李辉教授表示感谢,并表示一定会发挥自己的影响力,在美国华侨华人界介绍同济、介绍国际文化交流学院,并努力推动美国华文教育界与我院的合作。上海华文教育基地成立以来,以推动汉语国际传播与海外华文教育融合为目标,已经举办了多次学术交流活动,取得了良好效果和社会影响。基地将聘请一批具有较高声望的海外华人为基地兼职教授,以搭建国内外华文教育交流的平台,推动汉语与中华文化国际传播事业。



## ★ 德国著名汉学家施寒微教授 受聘汉学研究中心兼职教授 ★

11月23日下午,受孙宜学教授邀请,德国汉学家施寒微(Helwig Schmidt-Glintzer, 1948-)教授访问汉学研究中心,并就如何依托德国汉学界推动汉语教育和中德文化交流交流了看法。

施寒微教授这次是我院和同济大学德国研究中心、中德学院等

联合邀请,并与复旦大学、上海外国语大学合作,在上海进行了系列演讲,主题涉及“德国汉学”、“德国的中国形象”、“德国的中国观”等,受到师生们的热烈欢迎。施寒微教授是德国著名汉学家,其研究领域涉及中国思想、宗教、历史、文学、语言等诸多方面,是对德国当代主流思潮具有影响的少数德国汉学家之一。

